

Грамматические особенности Kamtok

В статье рассматривается понятие Kamtok как пиджин-инглиш Камеруна, грамматические особенности Kamtok, особенности использования имени существительного, местоимения и глагола.

Ключевые слова: камерунский вариант английского языка, пиджин, Kamtok, имя существительное, местоимение, глагол

Kamtok является вариантом английского языка – точнее, он выступает в роли пиджин-инглиш. «Пиджин – упрощенный язык, созданный для облегчения коммуникации между людьми, которые являются носителями разных языков» [3, с. 107].

В последнее время популярность Kamtok возросла, он используется в СМИ, на радио и телевидении, несмотря на то, что не имеет официального статуса. «Kamtok – креольский язык, основой которого является английский язык, он представляет собой смесь английского, французского и местных языков» [4, с. 154]. Kamtok имеет различные формы, зависящие от возраста, образования, родного языка и языкового уровня людей, говорящих на нем. По сравнению с английским и французским языками, он имеет большую популярность среди молодых людей различного этнического происхождения, стремящихся переехать из сельской местности и ассимилироваться к жизни в большом городе. Kamtok помогает облегчить процесс коммуникации между людьми, которые являются носителями различных языков. Это богатый и живой язык, представляющий собой один из смешанных языков, которые существуют на африканском континенте.

Kamtok обладает собственными грамматическими структурами и особенностями.

В Kamtok имена существительные образуют множественное число посредством добавления слова **dem**. Таким образом, существительное в единственном числе **man** во множественном числе приобретает вид **man dem** (men), **wan buk** (one book) во множественном числе преобразуется в **tu buk dem** (two books).

Абстрактные существительные представляют собой целую фразу: например, существительное **imagination** в Kamtok приобретает следующую форму **weti wey man de tink** (what one thinks), т. е. дословно – то, что думают.

Род имен существительных в Kamtok выражается при помощи добавления префиксов **-man** и **-woman** к существительному, например *man-pikin* (boy), *woman-pikin* (girl).

Личные местоимения имеют следующие формы: **A** – I, **yu** – you, **I** – he/she/it, **wi** – we, **wuna** – you (мн.ч.), **deh** – they. Что касается объектных местоимений, то они приобретают следующие формы: **mi** – me, **yu** – you, **yi** – him/her, **am** – it, **wi** – us, **wuna** – you (мн.ч.), **dem** – them.

Относительные местоимения в Kamtok представлены в виде **weh** и **se**, в то время как **se** на самом деле не является относительным местоимением, а выполняет функцию подчинительного союза, представляющего дополнение или прилагательное, употребляющиеся в составе сказуемого. **Weh** используется для связки двух предлогов и в английском языке имеет значения местоимений *what*, *who*, *whose*, *whom*, *that*. Значения дифференцируются при помощи контекста. В следующем примере **weh** имеет значение местоимения **who**:

«A do tok fo Lum weh I di silip fo trenja rum – I am talking to Lum who sleeps in the guest room» [1, с. 13].

«Nji don si da kapinta weh yi wok tin dem don los – Nji has seen the carpenter whose tools are missing» [1, с. 14]. В примере **weh** имеет значение местоимения **whose**.

«Na Massa Paul dat weh yu bi gif tu bak simen fo yi – That is Mr. Paul to whom you gave two bags of cement» [1, с. 14]. В данном примере **weh** имеет значение местоимения **whom**.

«Wi don put ol pent weh yu bi bay am yeseday fo haus – We have used all the paint which you bought yesterday on the house» [2, с. 35]. **Weh** имеет значение местоимения **which**.

«Mike no go drin wata weh yi komot fo wel – Mike will not drink water that comes from the well» [2, с. 36]. **Weh** имеет значение местоимения **that**.

Другое относительное местоимение **se**, которое можно перевести на английский язык как **that**, обычно используется вместе с глаголами, выражающими мнение или отношение.

«Wi sabi se tumoro na bik dey – We know that tomorrow is a public holiday» [1, с. 15].

«A bi di fi a se ma pikin don mis rot – I was afraid that my child had lost the way» [1, с. 15].

В Kamtok слово **on** добавляется к притяжательным прилагательным для формирования притяжательных местоимений. Притяжательные местоимения в Kamtok представлены в следующих формах: **ma** – my, **ya** – your, **yi** – his/her/its, **wi** – our, **wuna** – your (мн.ч.) и **dia** – their, например, *ya moto* – your vehicle, *dia haus* – their house. Принадлежность также выражается при помощи формы **get am** или просто **get**, предшествующих объектному местоимению.

«Dis pusi na ma on – This cat is mine» [1, с. 15].

«Dis pusi na mi get am – I am the owner of this cat» [1, с. 15].

«Na mi get this pusi – I am the owner of this cat» [1, с. 15].

Возвратные местоимения используются в предложении, в котором подлежащее и дополнение относятся к одному и тому же человеку. Возвратное местоимение образуется при помощи добавления выражения **sef-sef** к объектному местоимению.

«Yu sef-sef yu go go fo hospital – You’ll go to the hospital by yourself» [1, с. 38].

«Yu bi kuk de chop yu sef-sef – You cooked the food yourself» [1, с. 38].

«Yi sef-sef bi wash de klos dem – He/she did the laundry him-/herself» [1, с. 38].

В отличие от английского языка, где возвратное местоимение ставится только в конце предложения, в Камток возвратное местоимение может ставиться после начального подлежащего или в конце предложения. Возвратное местоимение используется также для фразового выделения. В следующих примерах возвратное местоимение выделяет подлежащее в предложении.

«Peter yi sef-sef bi kol mi fo chop-haus – Peter himself invited me to the restaurant» [1, с. 16].

«Darekto yi sef-sef tek wi go pati – The Director himself took us to the party» [1, с. 16].

Для того чтобы усилить фразовое выделение, используется частица **na**, которая занимает начальную позицию в предложении.

«Na Peter yi sef-sef bi kol mi fo chop-haus» [1, с. 16].

«Na Darekto yi sef-sef tek wi go pati» [1, с. 16].

В Камток глагол **to be** представлен в виде глагола **fo bi**. Этот глагол имеет 4 формы: **bi**, **na**, **di** и **dey**. **Bi** часто используется с предложными местоимениями, **na** используется для определения людей и места. Они функционируют в качестве глагола-связки в настоящем времени.

«Yu bi big man – You are an important personality» [2, с. 45].

«Wuna bi sikul pikin dem – You are school children» [2, с. 45].

«Ma papa na ticha – My father is a teacher» [2, с. 45].

«Bamenda na big taun fo Cameroon – Bamenda is a big town in Cameroon» [2, с. 45].

Di используется в качестве вспомогательного глагола, обозначающего настоящее длительное время.

«A di shidon witi ma anty – I’m living with my aunt» [1, с. 17].

Dey используется в качестве глагола-связки.

«Ma mami dey fo maket – My mother is in the market» [1, с. 17].

«Wuna famili dem dey fo Nigeria – Your families are in Nigeria» [1, с. 17].

«Moni no dey fo ma broda yi kwa – There is no money in my brother's pocket» [1, с. 17].

В Камток глагол **get** используется в качестве глагола **to be**, **laik** – в качестве **like**, **sabi** – в качестве **know**. Эти глаголы не используют вспомогательный глагол **di** в настоящем времени, так как это стативные глаголы, а не глаголы действия.

«Ma kombi get sikin – My friend is fat» [2, с. 47].

«A laik ma pikin – I love my child» [2, с. 47].

«Yu sabi yi para – You know his/her father» [2, с. 47].

Глаголы **fit** и **wan** являются вспомогательными глаголами и используются в различных формах. Например, глагол **fit** используется в качестве вежливой формы для выражения просьбы и в качестве обозначения способности и желания что-либо сделать. **Wan** используется для выражения намерения или пожелания.

«Wi fit go sinima dis nait? – Could we go to the movies this night?» [1, с. 18]

«Yu fit gif mi mimbo? – Could you give me a drink?» [1, с. 18]

«A fit kuk rais – I can cook rice» [1, с. 18].

«Ndikum no fit draif moto – Ndikum cannot drive a car» [1, с. 18].

Глагол **get fo** используется в качестве модального глагола **must/have to**. Этот глагол используется для выражения обязанности и указаний. Что касается приказов или указаний, то глагол **get fo** имеет более вежливую форму, чем его синонимы **mos** и/или **mostu**.

«Yu get fo rid ya buk – You have to study» [1, с. 18].

«Beri mostu maret dis man – Beri must get married to this man» [1, с. 18].

Таким образом, мы можем сделать вывод о том, что Камток как пиджин-инглиш приобретает популярность среди населения Камеруна. Этот языковой вариант базируется на английском языке, однако имеет отличительные лексические и грамматические особенности, среди которых мы можем выделить образование множественного числа и рода имени существительного, образование и использование местоимений и глаголов/модальных глаголов, а также порядок слов в предложении.

Литература

1. Джурик Д. Камток – пиджин-инглиш Камеруна. Осиджек, 2011. 35 с.
2. Коузга Ж.-П. Словарь камерунского варианта английского языка. Берн, 2007. 202 с.
3. Малышева Н. В. Лексикология английского языка. Комсомольск-на-Амуре, 2014. 144 с.
4. Эчру Дж. Языковой вопрос в Камеруне. Блумингтон, 2004.